

Longus : *Daphnis et Chloé Livre 01 ch.11***Le piège**

11- 1 Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων, τοιάνδε σπουδὴν Ἔρωσ ἀνέπλασε. Λύκαινα τρέφουσα σκύμνους νέους ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλὰ ἤρπαζε, πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμνων δεομένη. 2 Συνελθόντες οὖν οἱ κωμηταὶ νύκτωρ σιροῦς ὀρύττουσι τὸ εὖρος ὀργυιᾶς, τὸ βάθος τεττάρων. Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ πολὺ σπείρουσι κομίσαντες μακρὰν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος τὸ περιττὸν τοῦ χώματος κατέπασαν, τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κἂν λαγῶς ἐπιδράμη, κατακλᾶν τὰ ξύλα κάρφων ἀσθενέστερα ὄντα, καὶ τότε παρέχειν μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ μεμίμητο γῆν. Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα κἂν τοῖς ὄρεσι κἂν τοῖς πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν λαβεῖν· αἰσθάνεται γὰρ καὶ γῆς σεσοφισμένης· πολλὰς δὲ αἴγας καὶ ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ' ὀλίγον ᾔδε.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :****1**

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte, de ce genre

δέ (*employé seul*) : mais, et, d'autre part, alors

αὐτός, ἡ,ὁ : il, lui, elle (*pr. de rappel*)

παίζω : jouer, s'amuser ; + A : jouer à ;

τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε : tel, tel que voici, tel que je vais dire

σπουδή,ῆς (ῆ) : le souci, l'inquiétude

Ἔρωσ, ωτος (ὁ) : Eros

ἀνα-πλάσσω (*aor. ἀνέπλασα*) : façonner, imaginer, inventer

λύκαινα, ης (ῆ) : la louve

τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, faire vivre, maintenir en vie ;

σκύμνος, ου (ὁ, ῆ) : le petit (*d'un animal*)

νέος,α,ον : jeune, nouveau

ἐκ/ἐξ + G : hors de, à partir de, provenant de, tiré de, de

πλησίον *adv.* : près, à proximité

ἀγρός,οῦ (ὁ) : champ

*constr.* : Λύκαινα ... ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν

ἄλλος,η,ο : autre ;

ποίμνιον,ου (τό) : le troupeau de moutons *ou* de brebis ; *par métonymie* : brebis

πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, abondant ; τὸ πολὺ : la plus grande partie

ἄρπάζω : prendre, prendre violemment, s'emparer de, saisir, enlever

τροφή,ῆς (ῆ) : la nourriture

ἐς = εἰς + A : dans (*mv*); pour, en vue de

ἀνα-τροφή, ῆς (ῆ) : nourriture, alimentation

δέομαι, δεήσομαι, ἐδεήθην, δεδέημαι + G : avoir besoin de

**2**

συν-έρχομαι ( -ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : se réunir

οὖν : ainsi, donc, eh bien donc

κωμητής, ου (ὁ) : le villageois

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

σιρός, ου (ὁ) : la fosse, la trappe

ὀρύττω / ὀρύσσω (*aor. ὄρυξα*) : creuser

εὖρος, ους (τό) : la largeur

*τὸ εὖρος ... τὸ βάθος : A de relation : -> de largeur ... de profondeur ; ὀργυιᾶς...*

*τεττάρων : G de mesure*

ὄργυια,ας (ή) : la brasses (1,77m à Athènes)

βάθος, ους (τό) : la profondeur

τέτταρες, ων : quatre

*4 brasses = 7 m de profondeur... peu plausible ! la brasses de Lesbos doit être inférieure à celle d'Athènes, ou bien les chiffres sont volontairement exagérés...*

δή : donc

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre ; certes ... mais... ;

χῶμα,ατος (τό) : amoncellement de terre, tas de terre ; -> terre (*enlevée d'un trou, ou servant à le reboucher*)

σπείρω : répandre

κομίζω : transporter, emmener

μακράν : *adv.* loin

ξύλον,ου (τό) : le bois;

*τὰ ξύλα : pluriel particularisant : les morceaux de bois ?*

ξηρός,ά,όν : sec

μακρός,ά,όν : long

τείνω (*aor.* ἔτεινα) : tendre, fixer

ὑπέρ + G : au-dessus de ;

χάσμα, ατος (τό) : ouverture béante, trou, gouffre, abîme

περιττός,ή,όν : qui reste, en surplus ; τὸ περιττόν : le reste

κατα-πάσσω (*aor.* κατέπασα) : saupoudrer, recouvrir, répandre

πρότερον /τὸ πρότερον: auparavant, avant, d'abord

γῆ, γῆς (ή) : la terre, le terrain, le sol

*ἡ πρότερον γῆ : hellénisme : le sol d'avant*

εἰκόνα + G : à l'image de, à la ressemblance de

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible, ou conséquence générale*) ;

κᾶν = καὶ ἔάν = καὶ + ἄν + *subj.* : même si

λαγώς, ώ (ὀ) : le lièvre

ἐπι-τρέχω (ἐπιδραμοῦμαι, ἐπέδραμον) : courir dessus

κατα-κλάω : briser, rompre ;

κάρφος,ους (τό) : le brin de paille, le fétu de paille

ἀ-σθενής,ής,ές : faible, fragile

εἶμι : être

καί : et, même, aussi ;

τότε : alors, à ce moment

πάρεχει (τινι) + *inf.* : il est permis à qqn de

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : comprendre

ὅτι *ou* ὅ τι: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*)

οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*) : non ; ne ... pas

ἀλλά : mais

μιμέομαι, οὔμαι : imiter

ὄρυγμα, ατος (τό) : la fosse

κᾶν = καὶ + ἐν

ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)

ὄρος,ους (τό) : la montagne, la colline

πεδῖον, ου (τό) : la surface plane, la plaine

εὐ-τυχέω (*aor* εὐτύχησα= ηὐτύχησα): réussir

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre

αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἤσθόμην, ἤσθημαι + G : sentir, se rendre compte de

γάρ : car, en effet ;

σοφίζομαι (*part. pft* P : σεσοφισμένος) : être inventé avec art, être truqué

αἶξ, αἰγός (ἦ) : la chèvre

δια-φθείρω, -φθερῶ, -έφθειρα, -έφθαρκα (*part pft P διεφθαρμένος*) : détruire, , tuer

Δάφνις, ἰδος (ὀ) : Daphnis (*racine lexicale : le laurier*)

ὀλίγος,η,ον : peu, un peu de, petit ; // *expr.*: παρ ὀλίγον : à peu de choses près, peu s'en faut ;

ὧδε : ainsi, de la sorte, de la manière suivante ;

### **Vocabulaire alphabétique** :

ἀγρός,οῦ (ὀ) : champ

αἶξ, αἰγός (ἦ) : la chèvre

αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἡσθόμην, ἡσθημαι + G : sentir, se rendre compte de

ἀλλά : mais

ἄλλος,η,ο : autre ;

ἀνα-πλάσσω (*aor. ἀνέπλασα*) : façonner, imaginer, inventer

ἀνα-τροφή, ἦς (ἦ) : nourriture, alimentation

ἀρπάζω : prendre, prendre violemment, s'emparer de, saisir, enlever

ἀ-σθενής,ής,ές : faible, fragile

αὐτός, ή,ό : il, lui, elle (*pr. de rappel*)

βάθος, ους (τό) : la profondeur

γάρ : car, en effet ;

γῆ, γῆς (ἦ) : la terre, le terrain, le sol

Δάφνις, ἰδος (ὀ) : Daphnis (*racine lexicale : le laurier*)

δέ (*employé seul*) : mais, et, d'autre part, alors

δέομαι, δεήσομαι, ἐδεήθην, δεδέημαι + G : avoir besoin de

δή : donc

δια-φθείρω, -φθερῶ, -έφθειρα, -έφθαρκα (*part pft P διεφθαρμένος*) : détruire, , tuer

εἰκόνα + G : à l'image de, à la ressemblance de

εἶμι : être

ἐκ/ἐξ + G : hors de, à partir de, provenant de, tiré de, de

ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)

ἐπι-τρέχω (ἐπιδραμοῦμαι, ἐπέδραμον) : courir dessus

Ἔρως, ωτος (ὀ) : Eros

ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*); pour, en vue de

εὖρος, ους (τό) : la largeur

εὖ-τυχέω (*aor εὐτύχησα= ηὐτύχησα*): réussir

καί : et, même, aussi ;

κἄν = καί + ἐν

κἄν = καί ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si

κάρφος,ους (τό) : le brin de paille, le fétu de paille

κατα-κλάω : briser, rompre ;

κατα-πάσσω (*aor. κατέπασα*) : saupoudrer, recouvrir, répandre

κομίζω : transporter, emmener

κωμήτης, ου (ὀ) : le villageois

λαγώς, ώ (ὀ) : le lièvre

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre

λύκαινα, ης (ἦ) : la louve

μακράν : *adv.* loin

μακρός,ά,όν : long

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : comprendre

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre ; certes ... mais... ;

μιμέομαι, οῦμαι : imiter

νέος,α,ον : jeune, nouveau  
 νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit  
 ξηρός,ά,όν : sec  
 ξύλον,ου (τό) : le bois;  
 ὀλίγος,η,ον : peu, un peu de, petit ; // *expr.*: παρ ὀλίγον : à peu de choses près, peu s'en faut ;  
 ὀργυία,ας (ή) : la brasse (1,77m à Athènes)  
 ὄρος,ους (τό) : la montagne, la colline  
 ὄρυγμα, ατος (τό) : la fosse  
 ὀρύττω / ὀρύσσω (*aor.* ὄρυξα) : creuser  
 ὅτι ου ὅ τι: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*)  
 οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*) : non ; ne ... pas  
 οὕν : ainsi, donc, eh bien donc  
 παίζω : jouer, s'amuser ; + *A* : jouer à ;  
 πάρεχει (τινι) + *inf.* : il est permis (à qqn) de  
 πεδίων, ου (τό) : la surface plane, la plaine  
 περιττός,ή,όν : qui reste, en surplus ; τὸ περιττόν : le reste  
 πλησίον *adv.* : près , à proximité  
 ποίμνιον,ου (τό) : le troupeau de moutons *ou* de brebis ; *par métonymie* : brebis  
 πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, abondant ; τὸ πολύ : la plus grande partie  
 πρότερον /τὸ πρότερον: auparavant, avant, d'abord  
 σιρός, ου (ὅ) : la fosse, la trappe  
 σκύμνος, ου (ὅ, ή) : le petit (*d'un animal*)  
 σοφίζομαι (*part. pft P* : σεσοφισμένος) : être inventé avec art, être truqué  
 σπείρω : répandre  
 σπουδή,ης (ή) : le souci, l'inquiétude  
 συν-έρχομαι ( -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : se réunir  
 τείνω (*aor.* ἔτεινα) : tendre, fixer  
 τέτταρες, ων : quatre  
 τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε : tel, tel que voici, tel que je vais dire  
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν): tel, de telle sorte, de ce genre  
 τότε : alors, à ce moment  
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, faire vivre, maintenir en vie ;  
 τροφή,ης (ή) : la nourriture  
 ὑπέρ + *G* : au-dessus de ;  
 χάσμα, ατος (τό) : ouverture béante, trou, gouffre, abîme  
 χῶμα,ατος (τό) : amoncellement de terre, tas de terre ; -> terre (*enlevée d'un trou, ou servant à le reboucher*)  
 ὧδε : ainsi, de la sorte, de la manière suivante ;  
 ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible, ou conséquence générale*) ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence** :

#### **fréquence 1 :**

ἀλλά : mais  
 ἄλλος,η,ο : autre ;  
 αὐτός, ή,ό : il, lui, elle (*pr. de rappel*)  
 γάρ : car, en effet ;  
 γῆ, γῆς (ή) : la terre, le terrain, le sol  
 δέ (*employé seul*) : mais, et, d'autre part, alors  
 δέομαι, δεήσομαι, ἐδεήθην, δεδέημαι + *G* : avoir besoin de

δή : donc

δια-φθείρω, -φθερῶ, -έφθειρα, -έφθαρκα (*part pft P διεφθαρμένος*) : détruire, , tuer

εἶμι : être

ἐκ/ἐξ + G : hors de, à partir de, provenant de, tiré de, de

ἐν + D : dans (*sans chgt de lieu*)

ἐς = εἰς + A : dans (*mv*); pour, en vue de

καί : et, même, aussi ;

κομίζω : transporter, emmener

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : comprendre

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre ; certes ... mais... ;

νέος,α,ον : jeune, nouveau

ὀλίγος,η,ον : peu, un peu de, petit ; // *expr.*: παρ' ὀλίγον : à peu de choses près, peu s'en faut ;

ὅτι *ou* ὅ τι: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*)

οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*) : non ; ne ... pas

οὕν : ainsi, donc, eh bien donc

πάρεχει (τινι) + *inf.* : il est permis (à qqn) de

πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, abondant ; τὸ πολύ : la plus grande partie

πρότερον /τὸ πρότερον: auparavant, avant, d'abord

τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v): tel, de telle sorte, de ce genre

τότε : alors, à ce moment

ὑπέρ + G : au-dessus de ;

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible, ou conséquence générale*) ;

### fréquence 2 :

αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἠσθόμην, ἤσθημαι + G : sentir, se rendre compte de

ἀ-σθενής,ής,ές : faible, fragile

Ἔρως, ωτος (ὅ) : Eros

εὐ-τυχέω (*aor* εὐτύχησα= ηὐτύχησα): réussir

μακρός,ά,όν : long

τοιόσδε, τοιάδε/ τοίηδε, τοιόνδε : tel, tel que voici, tel que je vais dire

τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, faire vivre, maintenir en vie ;

ὥδε : ainsi, de la sorte, de la manière suivante ;

### fréquence 3 :

ἀρπάζω : prendre, prendre violemment, s'emparer de, saisir, enlever

μιμέομαι, οὔμαι : imiter

ξύλον,ου (τό) : le bois;

ὄρος,ους (τό) : la montagne, la colline

πεδῖον, ου (τό) : la surface plane, la plaine

πλησίον *adv.* : près , à proximité

τέτταρες, ων : quatre

τροφή,ῆς (ή) : la nourriture

### fréquence 4 :

ἀγρός,οῦ (ὅ) : champ

σπείρω : répandre

σπουδή,ῆς (ή) : le souci, l'inquiétude

συν-έρχομαι ( -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : se réunir

### ne pas apprendre :

αἶξ, αἰγός (ή) : la chèvre

ἀνα-πλάσσω (*aor.* ἀνέπλασα) : façonner, imaginer, inventer  
 ἀνα-τροφή, ἥς (ἡ) : nourriture, alimentation  
 βάθος, ους (τό) : la profondeur  
 Δάφνις, ἴδος (ό) : Daphnis (*racine lexicale : le laurier*)  
 εἰκόνα + G : à l'image de, à la ressemblance de  
 ἐπι-τρέχω (ἐπιδραμοῦμαι, ἐπέδραμον) : courir dessus  
 εὖρος, ους (τό) : la largeur  
 κᾶν = καί + ἐν  
 κᾶν = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si  
 κάρφος, ους (τό) : le brin de paille, le fétu de paille  
 κατα-κλάω : briser, rompre ;  
 κατα-πάσσω (*aor.* κατέπασα) : saupoudrer, recouvrir, répandre  
 κωμήτης, ου (ό) : le villageois  
 λαγώς, ώ (ό) : le lièvre  
 λύκαινα, ης (ἡ) : la louve  
 μακράν : *adv.* loin  
 νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit  
 ξηρός, ἄ, ὄν : sec  
 ὀργυία, ας (ἡ) : la brasse (1,77m)  
 ὄρυγμα, ατος (τό) : la fosse  
 ὀρύττω / ὀρύσσω (*aor.* ὄρυξα) : creuser  
 παίζω : jouer, s'amuser ; + *A* : jouer à ;  
 περιττός, ἡ, ὄν : qui reste, en surplus ; τὸ περιττόν : le reste  
 ποιμνιον, ου (τό) : le troupeau de moutons *ou* de brebis ; *par métonymie* : brebis  
 σιρός, ου (ό) : la fosse, la trappe  
 σκύμνος, ου (ό, ἡ) : le petit (*d'un animal*)  
 σοφίζομαι (*part. pft P* : σεσοφισμένος) : être inventé avec art, être truqué  
 τείνω (*aor.* ἔτεινα) : tendre, fixer  
 χάσμα, ατος (τό) : ouverture béante, trou, gouffre, abîme  
 χῶμα, ατος (τό) : amoncellement de terre, tas de terre ; -> terre (*enlevée d'un trou, ou servant à le reboucher*)

**Traduction au plus près du texte :**

Longus : *Daphnis et Chloé* Livre 01 XI

1 Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων, τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως ἀνέπλασε.

Mais alors qu'ils jouaient à des jeux de ce genre, Eros inventa un souci tel que je vais le dire.

Λύκαινα τρέφουσα σκύμνους νέους ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλὰ ἤρπαζε, πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμνων δεομένη.

Une louve provenant des champs <qui étaient> à proximité, qui nourrissait ses petits nouveaux<-nés> , prenait de nombreuses <brebis> provenant des autres troupeaux, car elle avait besoin de beaucoup de nourriture pour l'alimentation de ses petits.

2 Συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται νύκτωρ σιρούς ὀρύττουσι τὸ εὖρος ὀργυῖα, τὸ βάθος τεττάρων.

Les villageois donc, s'étant réunis, creusent pendant la nuit des trappes d'une brasses de large, de quatre <brasses> de profondeur.

Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ πολὺ σπείρουσι κομίσαντες μακράν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος τὸ περιττὸν τοῦ χῶματος κατέπασαν, τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κὰν λαγὼς ἐπιδράμη, κατακλᾶν τὰ ξύλα κάρφων ἀσθενέστερα ὄντα, καὶ τότε παρέχειν μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ μεμίμητο γῆν.

D'une part donc , après l'avoir transportée, ils répandent au loin la plupart de la terre enlevée, d'autre part, ayant fixé de longs morceaux de bois sec ils saupoudrent le reste de la terre au-dessus du gouffre, à la ressemblance du sol d'avant, de telle sorte que, même si un lièvre avait couru dessus, les morceaux de bois, étant plus fragiles que des fétus de paille, se seraient brisés, et qu'alors il eût été permis de comprendre que <ce> n'était pas le sol, mais que ça imitait le sol.

Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα κὰν τοῖς ὄρεσι κὰν τοῖς πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν λαβεῖν·

Ayant creusé de telles fosses en grand nombre à la fois dans les collines et dans les plaines, certes, ils ne réussirent pas à prendre la louve :

αἰσθάνεται γὰρ καὶ γῆς σεσοφισμένης·

car elle sent que le sol a été truqué ;

πολλὰς δὲ αἴγας καὶ ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ' ὀλίγον ᾧδε.

mais ils tuèrent beaucoup de chèvres et de brebis, et, à peu de choses près, Daphnis, de la manière suivante.